



**ROZHODNUTÍ SPRÁVNÍ RADY
PŘEKLADATELSKÉHO STŘEDISKA PRO INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE,
KTERÝM SE PŘIJÍMÁ OPRAVNÝ ROZPOČET 1/2021 – CT/CA-043/2020/01cs**

SPRÁVNÍ RADA PŘEKLADATELSKÉHO STŘEDISKA PRO INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 2965/94 ze dne 28. listopadu 1994, kterým se zřizuje Překladačské středisko pro instituce Evropské unie („překladačské středisko“), naposledy pozměněné nařízením Rady (ES) č. 1645/2003 ze dne 18. června 2003,

s ohledem na finanční nařízení ze dne 22. září 2019, které se vztahuje na Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (ref. č. CT/CA-028/2019),

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) veškeré změny rozpočtu překladačského střediska jsou předmětem opravného rozpočtu přijímaného stejným postupem jako původní rozpočet překladačského střediska,
- (2) správní rada by měla opravné rozpočty přijímat na základě návrhů vypracovaných ředitelem,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Tímto se přijímá opravný rozpočet 1/2021 ve znění uvedeném v příloze tohoto rozhodnutí.

Článek 2

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem jeho přijetí.

V Lucemburku dne 31. května 2021

Za správní radu

(elektronický podpis)

Rytis Martikonis
předseda

Příloha: Opravný rozpočet 1/2021



OPRAVNÝ ROZPOČET 1/2021

CT/CA-043/2020/01cs

OBSAH

- I. ÚVOD
 - A. OBECNÝ ÚVOD
 - B. TABULKA CEN
 - C. PŘÍJMY
 - D. VÝDAJE
- II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED
- III. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PODROBNÉ INFORMACE
- PŘÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÍCH MÍST

I. ÚVOD

A. OBECNÝ ÚVOD

Překladatelské středisko sestavilo tento opravný rozpočet 1/2020 v souladu s článkem 34 svého finančního nařízení ze dne 22. září 2019. Účelem tohoto rozpočtu je začlenění nové struktury stanovování cen, kterou správní rada schválila v březnu 2021, výsledku přezkumu některých položek výdajů provedeného střediskem a přebytku rozpočtu z předcházejícího roku.

Na základě tohoto přezkumu došlo také ke změnám v rezervách překladatelského střediska.

S cílem poskytnout aktuální informace o rozvržení zdrojů byly do rozpočtu zaznamenány dosavadní převody provedené v průběhu roku 2021. Tyto převody jsou uvedeny ve sloupci „Opravný rozpočet 1/2021“ v oddíle III „Výkazu příjmů a výdajů – podrobné informace“.

Veškeré částky v tomto dokumentu jsou uvedeny v eurech.

B. TABULKA CEN

Ceny pro rok 2021 platné od 1. června 2021

Poskytovaná služba	Běžná (EUR)	S dlouhodobým termínem (EUR)	Expresní (EUR)	Vysoce expresní (EUR)
Překlad (cena za stranu)	87,00	82,00	108,00	156,00
Zakázkový překlad (cena za stranu)	82,00	78,00	102,00	
Modifikace (cena za stranu)	172,00	163,40	215,00	
Revize (cena za stranu)	60,00	57,00	75,00	
Redakce (cena za stranu)	39,00	37,00	44,00	
Přepis (cena za minutu)	8,50	6,50	10,50	
Automatický přepis (cena za minutu)		2,00 EUR		
Ochranné známky (cena za stranu)		39,05 EUR za 284 686 stran		
Základní dodatečná redakce (cena za stranu)		49,00 EUR		
Paste 'n Go (cena za stranu)		82,00 EUR		
Automatický překlad (cena za stranu)		0,30 EUR		
Průmyslové vzory Společenství (cena za vzor)		4,00 EUR		
Seznamy termínů (cena za termín)		4,00 EUR		
Revize seznamů termínů (cena za termín)		2,50 EUR		
Terminologie (cena za osobu/den)		900 EUR		
Jazykové poradenství (cena za osobu/den)		900 EUR		
Vytváření titulků (cena za minutu)		41,00 EUR		

Příplatky pro rok 2021 platné od 1. června 2021:

Typ dokumentu	(EUR)
Komplexní formát (příplatek za stranu a za cílový jazyk)	15,00
Formát PDF a dokumenty v tištěné podobě (příplatek za stranu zdrojového dokumentu)	12,00
Utajované / citlivé neutajované dokumenty (příplatek za stranu a za cílový jazyk)	20,00
Jazyk, který není úředním jazykem EU (příplatek za stranu a za cílový jazyk)	10,00
Nahrání dokumentů na internetové stránky (příplatek za cílový jazyk v případě více souborů nebo za zakázku v případě samostatných souborů)	10,00

C. PŘÍJMY

Do výkazu příjmů byly zahrnuty tyto změny:

- Na základě podpisu nové smlouvy s Úřadem evropského veřejného žalobce (EPPO) bylo uplatněno zvýšení o 774 200 EUR (tj. 424,5 %) v bodě 1099 („Příjmy od nových zákazníků“).
- Částka odpovídající výsledku hospodaření za rok 2020, konkrétně 4,1 milionu EUR, byla zanesena jako příjem za rok 2021 (bod 5000) v rámci bodu „Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku“.
- Po uznání přebytku z předchozího rozpočtového roku není nutné uskutečnit převod prostředků z bodu „Rezerva na zajištění stability cen“ (bod 5015).

D. VÝDAJE

Do výkazu výdajů byly zahrnuty tyto změny:

- V důsledku nové smlouvy týkající se budovy střediska (platné od 19. října 2021) bylo uplatněno snížení v bodě 2000 („Pronájem budov a související náklady“) o 90 100 EUR (tj. -3,9 %).
- Za účelem pokrytí nákladů za rok 2020 bylo uplatněno zvýšení v bodě 2020 („Voda, plyn, elektřina a topení“) o 34 900 EUR (tj. 16,7 %) a v bodě 2030 („Úklid a údržba“) o 33 200 EUR (tj. 14,7 %).
- Za účelem údržby nové verze systému eCdT a souvisejících produktů spojených s plánem restrukturalizace bylo uplatněno zvýšení v bodě 2120 („Externí služby týkající se využívání, zavádění, vývoje a údržby softwaru a systémů“) o 71 100 EUR (tj. 3,6 %).
- Z důvodu přesunů zaměstnanců v rámci budovy bylo uplatněno zvýšení v bodě 2353 („Interní stěhování zaměstnanců“) o 22 000 EUR.
- V bodě 10003 („Rezerva na zajištění stability cen“) došlo ke zvýšení o 3 513 993 EUR. Tato skutečnost je důsledkem zahrnutí přebytku rozpočtu a předpokládaných příjmů od úřadu EPPO. Rezerva na zajištění stability cen dosahuje výše 5 954 846 EUR.

V plánu pracovních míst uvedených v příloze 1 byly provedeny tyto změny:

- V souladu s rozhodnutím týkajícím se názvů pracovních míst a s ohledem na nejnovější vývoj v oblasti správy ekologičtějších budov bylo jedno dočasné pracovní místo AST 6 změněno na dočasné pracovní místo AD 8 s cílem uvést volné pracovní místo vedoucího oddělení pro infrastrukturu a bezpečnost do souladu s minimální platovou třídou vyžadovanou pro tuto pozici (AD 8).

- Za účelem řešení potřeb oddělení informačních technologií bylo jedno dočasné pracovní místo AST 4 změněno na dočasné pracovní místo AD 6. Po provedení auditu systému eCdT Útvarem interního auditu bylo zjištěno, že středisku hrozí ztráta znalosti fungování systému eCdT, což by samo o sobě představovalo riziko, přičemž by mohlo dojít k narušení schopnosti spravovat jeho klíčovou obchodní aplikaci a nástroje pro řízení pracovních toků. Středisko toto riziko uznalo a rozhodlo o vytvoření nových funkcí v rámci oddělení informačních technologií, aby zajistilo, že příslušné znalosti a dovednosti budou zachovány. Aby bylo možné danou úroveň znalostí udržet po provedení plánu restrukturalizace střediska a vytvoření nových služeb, které jsou významnou měrou integrovány do systému eCdT, musí středisko přijmout koordinátora vývoje a vývojového architekta.

Tyto změny jsou prováděny v souladu s čl. 38 odst. 1 písm. a) a b) finančního nařízení, které se vztahuje na překladatelské středisko, podle něhož správní rada může za určitých podmínek (každoroční provádění srovnání) upravit plán pracovních míst (v zásadě) až do 10 % celkového počtu schválených pracovních míst.

Převody rozpočtových prostředků mezi jednotlivými body provedené v průběhu roku jsou zahrnuty do opravného rozpočtu 1/2021 takto:

ROZPOČTOVÝ ROK 2021: PŘEVODY PO SCHVÁLENÍ PŮVODNÍHO ROZPOČTU NA ROK 2021				
Operace	Datum	Z bodu	Do bodu	(v EUR)
2598	25. 2. 2021	2050, „Zabezpečení a ostraha budov“	2010, „Pojištění“	2 400
2600	17. 5. 2021	2100 „Nákup počítačového hardwaru a softwaru, práce na něm a jeho obsluha a údržba“	2040: „Zařízení prostor“	66 300

II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED

Hlava	Položka	Nová částka na rok 2021	Opravný rozpočet 1/2021	Rozpočet na rok 2021
	PŘÍJMY			
1	PLATBY OD AGENTUR A INSTITUCÍ	45 002 300	774 200	44 228 100
2	DOTACE OD KOMISE	p.m.	0	p.m.
3	INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE	629 900	0	629 900
4	OSTATNÍ PŘÍJMY	642 150	0	642 150
5	PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Rezerva na zajištění stability cen	p.m.	-1 241 650	1 241 650
	Rezerva na mimořádné investice	67 500	0	67 500
6	ÚHRADY	p.m.	0	p.m.
	CELKEM	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	VÝDAJE			
1	ZAMĚSTNANCI	27 571 500	0	27 571 500
2	BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RŮZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE	8 350 700	71 100	8 279 600
3	PROVOZNÍ VÝDAJE	10 958 200	0	10 958 200
10	REZERVY	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Rezerva na zajištění stability cen	3 513 993	3 513 993	p.m.
	CELKEM	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ ZA ROK 2021 – PODROBNOSTI

Bod Článek Kapitola Hlava	Popis	Opravný rozpočet 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
PŘÍJMY					
1099	Příjmy od nových zákazníků	956 600	774 200	182 400	Dokumenty: 1 900 stran, specializovaná zakázková překladatelská služba
109	Článek 109	956 600	774 200	182 400	
10	PLATBY OD AGENTUR, ÚŘADŮ A INSTITUCÍ	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	PLATBY OD AGENTUR, ÚŘADŮ, ORGÁNŮ A INSTITUCÍ	45 002 300	774 200	44 228 100	Čl. 10 odst. 2 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 2965/94, naposledy pozměněného nařízením Rady (ES) č. 1645/2003.
2	DOTACE OD KOMISE	p.m.	0	p.m.	
3	INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE	629 900	0	629 900	
4	OSTATNÍ PŘÍJMY	642 150	0	642 150	
5000	Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku	4 052 543	4 052 543	p.m.	Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku převedený v souladu s čl. 17 odst. 1 finančního nařízení překladatelského střediska ze dne 22. září 2019.
500	Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Převod z „Rezervy na mimořádné investice“	67 500	0	67 500	Převod z „Rezervy na mimořádné investice“ odpovídá výdajům v kapitole 32 „Výdaje související s projektem e-CdT“.
5015	Převod z „Rezervy na zajištění stability cen“	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Převod z „Rezervy na zajištění stability cen“ je nutný k dosažení vyvornosti rozpočtu.
501	Převody z rezerv z předchozích let	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	PŘEBYTEK PŘENESENÝ Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	PŘEBYTEK PŘENESENÝ Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Bod Článek Kapitola Hlava	Popis	Opravný rozpočet 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
6	ÚHRADY	p.m.	0	p.m.	
	Příjmy celkem	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	VÝDAJE				
1	ZAMĚSTNANCI	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Pronájem budov a související náklady	2 243 200	-90 100	2 333 300	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nájemného za budovy nebo jejich části a za parkoviště používané překladatelským střediskem.
200	Investice do nemovitostí, pronájem budov a související náklady	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Pojištění	13 500	2 400	11 100	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí plateb pojistného za budovy nebo jejich částí užívané překladatelským střediskem.
201	Pojištění	13 500	2 400	11 100	
2020	Voda, plyn, elektřina a topení	243 600	34 900	208 700	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí běžných výdajů.
202	Voda, plyn, elektřina a topení	243 600	34 900	208 700	
2030	Úklid a údržba	258 700	33 200	225 500	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na úklid (pravidelný úklid, nákupy prostředků na úklid, mytí, praní, chemické čištění atd.), nákladů na údržbu zařízení a technického vybavení (výtahy, vytápění, klimatizace atd.) a nákladů na odvoz odpadu.
203	Úklid a údržba	258 700	33 200	225 500	
2040	Zařízení prostor	82 300	66 300	16 000	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na vybavení interiérů a na opravy budovy.
204	Zařízení prostor	82 300	66 300	16 000	
2050	Zabezpečení a ostraha budov	221 000	-2 400	223 400	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí různých výdajů na budovy v souvislosti s jejich zabezpečením a bezpečností, zejména v souvislosti se smlouvami o ostraze budov, na nájem a obměnu náplně hasicích přístrojů, nákup a údržbu protipožárního zařízení, obměnu vybavení zaměstnanců, kteří jsou dobrovolnými hasiči, jakož i nákladů na provádění předepsaných prohlídek.
205	Zabezpečení a ostraha budov	221 000	-2 400	223 400	

Bod Článek Kapitola Hlava	Popis	Opravný rozpočet 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
20	INVESTICE DO NEMOVITOSTÍ, PRONÁJEM BUDOV A SOUVISEJÍCÍ NÁKLADY	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Nákup počítačového hardwaru a softwaru, práce na něm a jeho obsluha a údržba	2 491 200	-66 300	2 557 500	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na nákup nebo pronájem počítačového vybavení, vývoj softwaru, údržbu softwaru nebo softwarových balíčků a různého spotřebního zboží souvisejícího s počítači atd. Do tohoto bodu jsou začleněny rovněž prostředky na telekomunikační zařízení, kopírky a tiskárny.
210	Informační technologie	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Externí služby týkající se využívání, zavádění, vývoje a údržby softwaru a systémů	2 042 200	71 100	1 971 100	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí výdajů na externí provozní personál (operátory, správce systémů, systémové inženýry atd.).
212	Služby v oblasti IT	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	ZPRACOVÁNÍ DAT	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Interní stěhování zaměstnanců	25 000	22 000	3 000	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na stěhování v rámci budovy a do nových prostor.
235	Ostatní provozní výdaje	41 200	22 000	19 200	
23	BĚŽNÉ SPRÁVNÍ VÝDAJE	253 400	22 000	231 400	
2	BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RŮZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	PROVOZNÍ VÝDAJE	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rezerva na zajištění stability cen	3 513 993	3 513 993	p.m.	Tato rezerva byla vytvořena v roce 2011 za účelem zajištění stability cen. Na konci roku 2021 činí celková výše rezervy 5 954 846 EUR.
1000	Předběžné položky	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	PŘEDBĚŽNÉ POLOŽKY	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	REZERVY	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Výdaje celkem	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

PŘÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÍCH MÍST

Funkční skupiny a platové třídy	2019		2020		2021	
	Obsazená ke dni 31. 12. 2019		Schváleno v rámci rozpočtu EU na rok 2020		Požadavek překladatelského střediska v rámci návrhu rozpočtu EU na rok 2021	
	Stálá pracovní místa	Dočasná pracovní místa	Stálá pracovní místa	Dočasná pracovní místa	Stálá pracovní místa	Dočasná pracovní místa
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
CELKEM AD	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
CELKEM AST	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
CELKEM AST/SC	0	2	0	2	0	2
CELKEM	48	132	51	142	51	142
ZAMĚSTNANCI CELKEM	180		193		193	

Odhadovaný počet smluvních zaměstnanců (vyjádřeno v přepočtu na plný pracovní úvazek)

Funkční skupiny	2019 (skutečně obsazeno)	2020	2021
FG IV	9.4	14.0	14.0
FG III	5.7	14.0	14.0
FG II	6.9	0.0	0.0
FG I	0.0	0.0	0.0
Smluvní zaměstnanci celkem	22	28	28